

Di chi si parla

Il pidocchio, conosciuto da più di 100.000 anni, è uno sgradito ospite specifico dell'uomo: le specie "umane" non infestano gli animali e viceversa.

La specie più comune è **il pidocchio del capo**.

What are they talking about

Known to man for more than 100,000 anni, lice are an unwelcome guest specific to humans: the "human" variety doesn't infest animals and viceversa.

The most well-known variety are **the head lice**.

Dove sta

È diffuso in tutto il mondo e negli ultimi anni la sua frequenza è andata aumentando ovunque.

Il pidocchio non guarda in faccia a nessuno: non ha preferenza di razza, di condizioni socio-economiche o di igiene. Si trova spesso a scuola perché qui i bambini vivono a stretto contatto per molte ore al giorno con tanti compagni. È un fastidioso "grattacapo" ma **non ha conseguenze sulla salute; non trasmette malattie!**

Where is it

It can be found world-wide and in recent years it is on the increase everywhere.

Lice are not fussy: they have no preference for race, socio-economic conditions or state of cleanliness. They are often found in schools because here children spend many hours a day in close contact with many others. It is a really irritating "head-scratcher" but there are **no health consequences; lice do not transmit diseases!**



Come si trasmette

Il pidocchio, che è di colore grigio-bruno, ha tre paia di zampe ed è lungo 1-3 mm., non vola né salta, ma **si muove molto velocemente** nascondendosi tra i capelli: si trasmette per **contatto diretto** da una testa all'altra oppure **indirettamente** attraverso l'uso in comune di pettini, spazzole, fermacapelli, cappelli, berretti, scarpe, cuscini usati da poco dalla persona infestata.

Ci sono **fattori predisponenti**:

- l'età: colpisce soprattutto **dai 3 agli 11 anni**
- il **contatto stretto**: ecco perché se ne parla tanto a scuola
- il sesso: è più frequente nelle **femmine**
- il tipo di **capello**: preferisce il liscio al crespo.



How is it transmitted

Lice, which are grey-brown in colour, have three pairs of legs and are 1-3 mm. long; they neither fly nor jump, but they **move very fast** hiding among the hair strands: they are transmitted by **direct contact** from one head to another or **indirectly** through the shared use of combs, hairbrushes, hairslides, caps, hats, scarves, cushions and pillows recently used by an infested person.

There are certain **favourable factors**

- age: above all they attack those **from 3 to 11 years of age**
- **close contact**: this is why they are talked about at school
- sex: they are more frequent in **females**
- the type of **hair**: they prefer straight to curly.



Come vive

Sulle teste degli sfortunati ospiti il pidocchio può vivere fino a 3 mesi, ben nutrito (succhia il sangue) e riscaldato, ma non sopravvive **più di 48 ore lontano dal corpo umano**.

Ogni femmina depone 3-4 uova (**lendini**) al giorno, cioè circa 300 nella sua vita.

Le lendini sono piccolissime (1 mm circa), ovali, biancastre e traslucide, saldamente attaccate al capello; si schiudono dopo una settimana dando pidocchi che divengono adulti (cioè in grado di deporre altre uova) in 7-10 giorni.

Le lendini sono più resistenti dei pidocchi: nell'ambiente, dove la temperatura è minore, pur non potendo maturare **resistono anche 10 giorni**.



How does it live

On the heads of the unfortunate hosts, lice can live for up to 3 months, well fed (they suck blood) and kept warm, but they can't survive **more than 48 hours away from the human body**.

Every female lays 3-4 eggs (**nits**) a day, that is about 300 during its life.

The nits are tiny (about 1 mm), oval, whitish and translucent, firmly attached to the hair; they open after a week producing lice which become adults (that is, able to lay other eggs) in 7-10 days.

The nits are more resistant than the lice: in a normal situation, where the temperature is lower, **they can survive for up to ten days** before becoming mature.

Per prevenire la infestazione

Insegnate ai bambini a non scambiarsi pettini e spazzole, sciarpe e cappelli

Tenete raccolti e ben curati i capelli lunghi delle bambine

Lavate regolarmente i capelli (almeno 2 volte alla settimana) con prodotti a pH leggermente acido (ottimi gli antiforfora o i prodotti per capelli grassi)

Pettinate e spazzolate i capelli tutti i giorni (i traumi fanno morire i pidocchi!)

Pulite spesso spazzole e pettini

Verificate quotidianamente l'assenza di pidocchi o lendini dalle teste dei bambini.

To prevent infestation

Teach children not to exchange combs, hairbrushes, scarves and hats.

Keep girls' long hair tied up and well looked after

Wash hair regularly (at least 2 times a week) with products that are slightly pH acidic (anti-dandruff or products for greasy hair are excellent)

Comb and brush hair every day (the movement kills lice!)

Clean brushes and combs often

Check children's heads **every day** for lice and nits.



Per riconoscere la infestazione

Il sintomo caratteristico è il **prurito**, che però non sempre c'è.

L'animaletto vivo è difficile da vedere perché è molto veloce e si nasconde tra i capelli.

L'uso di una lente di ingrandimento può aiutare.

Ad un occhio attento non sfuggono però le **lendini**, cioè le uova del pidocchio: piccolissime, bianche, traslucide, si distinguono dalla forfora perché sono tenacemente attaccate ai capelli.

Ricordiamo: i pidocchi prediligono la nuca, la zona dietro alle orecchie, le tempie, pur potendosi trovare anche sul resto del capo.

How to recognize infestation

The main characteristic is **itching**, which is not always present.

The live animal is difficult to see because it moves very quickly and hides among the hair strands.

Using a magnifying glass may well help.

If you look closely, however, you will see the **nits**, that is, the eggs of the lice: very small, white, translucent; they can be told apart from dandruff because they are firmly attached to the strands of hair.

Remember: lice prefer the nape of the neck, the area behind the ears, the temples, but may be found on any other area of the head or body.

Se il pidocchio c'è....

- Acquistate in farmacia un **prodotto specifico**: sono prodotti da banco, per cui non serve la prescrizione del medico.
- Applicatelo **seguendo attentamente le istruzioni**. Il trattamento uccide le forme adulte pidocchio: il bambino, opportunamente trattato, può frequentare la scuola.
- Le uova sono dure a morire: anche i prodotti migliori non ne garantiscono la distruzione. Per questo, subito dopo il trattamento, applicate per 30 minuti un impacco **di acqua e aceto** (una parte di aceto in 10 di acqua): questo aiuta a “sciogliere” il collante che fa aderire le lendini ai capelli .
- Con un **pettinino a denti fitti** (acquistabile in farmacia) e con infinita pazienza staccate ad ad una le uova residue: se necessario sfilatele con le **unghie**.
- Controllate tutti i componenti del nucleo familiare e trattate **contemporaneamente** tutti coloro che risultano infestati.
- **Lavate** la biancheria da letto e quella personale in lavatrice a 60° C;ciò che non può essere messo in lavatrice va lavato a secco o conservato per 10 giorni, senza utilizzo, in un sacco di plastica
- **Lavate** spazzole e pettini con detergente dopo averli lasciati per 10' in acqua a 60°C.

If there are lice....

- At the chemist's, buy a **specific product**: there are off-the-shelf products for which you don't need a doctor's prescription.
- Apply it **closely following the instructions**. The treatment kills the adult lice: once treated correctly, children can return to school .
- The eggs are difficult to kill: even the best products do not guarantee their destruction. Because of this, immediately after treatment, apply a compress of **water and vinegar** for 30 minutes (one part vinegar to 10 parts of water): this helps to “melt” the glue that sticks the nits to the hair .
- With a **fine tooth comb** (available at the chemist's) and with great patience pick off the remaining eggs one by one: if necessary, use your **fingernails**.
- Check each family member and treat **at the same time** any of them who have become infested.
- **Wash** both bed and personal linen in a washing machine at 60° C; anything that can't be washed in a washing machine should be dry-cleaned or kept unused for 10 days in a plastic bag.
- **Wash** brushes and combs with detergent after having left them for 10 minutes in 60°C water.

Che prodotto usare?

In commercio esistono due tipi di prodotti:

ad azione chimica: tra questi

- le piretrine, utilizzabili anche al di sotto dei due anni di età
- la permetrina, da usare solo sopra i due anni di età
- Il malathion, in caso di fallimento di un precedente trattamento e solo dopo i sei anni di età

ad azione fisica, tra questi

- le soluzioni a base di dimeticone al 4% (un derivato del silicone)

Tutti questi prodotti sono da preferire sotto forma di **gel, schiuma o mousse, lozione**, e non sotto forma di shampoo.

Qualunque prodotto si scelga di usare è importante seguire precisamente le indicazioni del produttore.

In particolare, per eliminare i pidocchi nati da eventuali uova sopravissute al primo trattamento, ripetete il trattamento a distanza di 7-10 giorni, mentre continuate la sfilatura manuale.

What products to use?

There are two types of product on the market:

Chemical action: including

- pyrethrin, this can be used for those under two years of age
- permethrin, to be used only over two years of age
- malathion, in cases where previous treatment has failed and only over the age of six

Physical action, in this group

- solutions based on 4 % dimethicone (a silicon derivative)

All these products are best used in **gel, foam or mousse, or lotion** form, and not as shampoo.

Whichever product you choose, it is important to follow exactly the manufacturer's instructions.

In particular, in order to eliminate lice hatched from any eggs that have survived a previous treatment, you should repeat the treatment within 7-10 days after the first treatment, while continuing to physically check for nits with comb and fingernails.

Attenzione! Non esistono trattamenti preventivi!

I prodotti pubblicizzati come "preventivi" non proteggono efficacemente e quelli curativi vanno usati **solo** se il pidocchio c'è.

L'uso eccessivo e scorretto di questi prodotti procura fastidiose irritazioni al cuoio capelluto e a volte anche allergie, mentre "seleziona" generazioni di pidocchi resistenti, più duri a morire.

Be careful! There are no preventative treatments!

Products advertised as "preventative" do not effectively protect, while curative products should be used **only** if there are head lice.

Excessive and incorrect use of these products may lead to scalp irritations and at times even allergies, while encouraging generations of more resistant lice, which are harder to kill.

**La disinfestazione degli ambienti
non serve perché i pidocchi
vivono
e si riproducono
solo sull'uomo.**

**Disinfestation of the surroundings
doesn't work, because head lice
live and reproduce only on humans.**



Concludendo....

Non fatevi prendere da immotivata vergogna: se vostro figlio ha i pidocchi avvertite le insegnanti.

Alle insegnanti si chiede, nel caso in cui siano informate di episodi di infestazione nella classe, di comunicarlo con avviso sul diario a tutta la classe (mantenendo naturalmente l'anonimato sul caso!) cosicché tutti i genitori possano intensificare la sorveglianza.

Ricordiate che il ruolo **della famiglia** è fondamentale perché **solo in ambiente domestico** può essere assicurato il controllo assiduo dei bambini, unico cardine della prevenzione.

In caso di dubbio potete chiedere aiuto e consulenza al vostro Medico di Fiducia o **agli operatori del Dipartimento di Prevenzione della ASL.**

Summing up....

Don't feel ashamed: if your child has lice, tell their teachers.

Ask the teachers to put a note in the children's diaries (naturally maintaining complete anonymity) in cases where they have noticed an outbreak of lice in the class so that all the parents can be more alert than usual.

Remember that the role **of the family** is fundamental because careful and persistent checks of children as the only guarantee of prevention can be carried out **only in a domestic environment.**

If you have any doubts you can ask your Family Doctor for help and advice or **the staff of the Prevention Department of the Local Health Service**

**Dipartimento di Prevenzione
Unità Operativa Semplice Medicina Preventiva nelle Comunità**

**Prevention Department
Preventative Medicine Operating Unit
within the Community**